

## ESTUDIOS

### El rol de la política lingüística en las lenguas amerindias peruanas\*

FÉLIX QUESADA CASTILLO

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos*

felixquesada\_31@hotmail.com



#### *Resumen*

El presente artículo consiste en una visión resumida de la situación de las lenguas amerindias habladas en el territorio nacional desde el abordaje de la sociolingüística y la planificación lingüística. Para cumplir este objetivo, el autor consigna el desarrollo de dos tendencias en el periodo de los últimos 40 años. Estas dos tendencias son el efecto de la diferente percepción de los problemas de las lenguas que han conducido a dos enfoques diferentes. El primer periodo comprende de 1965 hasta fines de la década del 80 y cuyo enfoque fundamental fue el multilingüismo, la educación bilingüe y la estandarización de las lenguas nativas. La segunda tendencia, que corresponde al periodo a partir del 90 hasta el presente, enfoca las lenguas como instituciones amenazadas de extinción y las respuestas propuestas mediante programas y acciones de revitalización con el fin de evitar su extinción. Estas tendencias sucesivas surgieron en diferentes latitudes del mundo, de donde se fueron expandiendo a nuestro medio. En la línea de la segunda tendencia, se concluye que casi la totalidad de las lenguas amerindias peruanas son lenguas amenazadas: van desde una vitalidad debilitada hasta el estado de moribundas. Esta situación constituye el nuevo reto para la sociolingüística y, específicamente, para la política lingüística, que tiene como cometido el estudio del grado de vitalidad de las lenguas con el fin de dar una respuesta, mediante una política de revitalización, para evitar su desaparición.

**Palabras claves:** Política lingüística, diversidad lingüística, estandarización, lenguas amenazadas.

### *Abstract*

Two tendencies showing different perceptions on the situation of languages spoken in our country are exposed in this article. In the first period (going from 1965 to the 80' s) the interest focused on multilingualism, bilingual education and the standarization of native languages. The second tendency (from 1990 to the present day) considers languages as endangered institutions and offers proposals to avoid their extinction through revitalization programs.

In accord with the second tendency, the author arrives to the conclusion that all Peruvian Amerindian languages are doomed to become extinct unless linguistic policies are set up to study their degree of vitality and to find solutions to stop their gradual deterioration

**Key words:** Linguistic Policy, Linguistic Variation, Standarization, Endangered Languages.

## **1. Introducción**

En esta presentación, se ofrece la caracterización de dos tendencias en el periodo de los últimos 40 años, como efecto de diferentes enfoques sociolingüísticos de la realidad peruana. A estas dos tendencias corresponden políticas lingüísticas específicas como respuestas a la percepción de los problemas de la diversidad lingüística en cada época.

Las orientaciones consideradas no son exclusivas de la situación lingüística del Perú, sino son una aplicación del tratamiento a las diferentes situaciones del multilingüismo y los problemas de lenguas en el mundo contemporáneo, sobre todo a partir de la década del 60.

## **2. Rol de la lingüística y la planificación lingüística en la solución de los problemas lingüísticos**

La lingüística, al constituir la teoría que caracteriza a las lenguas naturales, ha sido utilizada, también, como recurso en la solución de ciertos problemas humanos, entre ellos los problemas de lenguas en las diferentes sociedades. En consecuencia, las caracterizaciones lingüísticas de los diferentes países contemporáneos son el efecto del alto desarrollo de la lingüística entre las décadas del 60 y el 70. Las características multilingües que implican diferentes procesos lingüísticos y sociolingüísticos motivaron el desarrollo de la sociolingüística y la

planificación lingüística. Si bien es cierto que la planificación lingüística ha existido en todos los tiempos (se ha plasmado en el Incanato, en la Colonia y en la República de la historia peruana), esta surge como disciplina especial dentro de la sociolingüística en la década del 60, como respuesta a la necesidad de contar con un modelo que pudiera conducir a soluciones prácticas frente a los “problemas de lenguas en los países en desarrollo”, además del creciente interés académico de los sociolingüistas.

En el escenario contemporáneo, la planificación lingüística emerge como posible solución para los conflictos lingüísticos o como una estrategia para el desarrollo de las lenguas. Fundamentalmente, el surgimiento de la planificación lingüística exige la participación de la lingüística como recurso técnico en el componente del desarrollo de lengua. La planificación lingüística opera como recurso en la implementación de una política lingüística y la lingüística le sirve de recurso en el **desarrollo de lengua**, específicamente en la fijación del sistema de escritura y en la codificación de la lengua como partes esenciales del proceso de estandarización.

En virtud de las tareas académicas de la política lingüística respecto de los problemas lingüísticos de los países en desarrollo de las regiones del Asia, África y Latinoamérica, la lingüística y la planificación lingüística han constituido los recursos e instrumentos en las propuestas de solución de problemas derivados del contacto de lenguas y conflictos de lenguas.

### **3. Perfiles de las naciones y comunidades multilingües. Problemas lingüísticos**

El surgimiento de la disciplina limítrofe, la etnolingüística, que se produjo en las décadas del 40 y 50, estuvo motivado por el interés de antropólogos y lingüistas en el estudio de las lenguas indígenas. Desde fines del 50, los lingüistas cobraron conciencia de la “necesidad de incluir el estudio de los fenómenos culturales” en los problemas lingüísticos. En este clima intelectual nace la sociolingüística<sup>1</sup> y alcanza su más alto desarrollo entre 1965 y 1980. Este periodo se ha nominado como el *boom* sociolingüístico por el impresionante florecimiento alcanzado por

esta disciplina, en virtud de los problemas sociales urbanos y los problemas lingüísticos, sociales y culturales de los llamados países del Tercer Mundo. La conciencia de los problemas implicados en la composición lingüística empujó “al desarrollo de la sociolingüística que sobrepasó los intereses etnolingüísticos de las décadas precedentes” (Garvin y Lastra 1974:11). Realmente, el periodo señalado constituyó un verdadero estampido claramente observable en el alto volumen de las publicaciones, en la gran acogida que recibieron las nuevas aproximaciones y en la variedad de temas abordados por los sociolingüistas. En lo que sigue, presentaremos este *boom* en una síntesis apretada.

- 3.1. Este movimiento se cristalizó en publicaciones que han constituido hitos notables en el desarrollo de la sociolingüística: *The social stratification of English in New York* de Labov (1966), *Sociolinguistics* de Bright (1966), *Language in Culture and Society* de Dell Hymes (1964). Además, podemos citar los trabajos sobre el bilingüismo social que caracteriza a grandes porciones de pueblos del mundo. Con respecto a los Estados Unidos, destacan los trabajos de Fishman (1964, 1965).
- 3.2. La literatura de la nueva disciplina, la sociolingüística, exhibe estudios sobre países del Tercer Mundo en el nuevo contexto post-colonial y con la caracterización de la importancia social de su actual composición multilingüe. Los problemas lingüísticos de estas naciones conforman un objeto de estudio preferente en Asia (se destacan los trabajos de Ferguson y Gumperz 1960), en África (Whiteley 1971 y Ferguson 1959) y en América Latina (Albó 1970, Escobar 1972 y Wölck 1972). El multilingüismo y los problemas que conlleva en los países en desarrollo constituyeron el objeto de estudio que propició el surgimiento de la política lingüística y, subsecuentemente, de la planificación lingüística como subcampo de la lingüística (Haugen 1966, Das Gupta 1970, Fishman *et al.* 1968 y Garvin and Mathiot 1960).
- 3.3. La planificación lingüística es una respuesta a los problemas de una sociedad multilingüe donde se percibe el fenómeno del conflicto de lenguas. Los problemas constantes o transnacionales son el problema de selección de la lengua oficial y lengua nacional y

el problema de la estandarización lingüística que incluye la modernización de la lengua. Un efecto de la política lingüística es la adopción de una política educativa y la implementación de la educación bilingüe en los contextos con diversidad lingüística.

- 3.4. Los resultados de los estudios de los problemas lingüísticos en los países multilingües del Asia y África, fundamentalmente, constituyeron la base empírica y conceptual para la consolidación de la sociolingüística como disciplina de las lenguas en su contexto social. Las experiencias sobre problemas lingüísticos ocurridos en comunidades multilingües y multiétnicas fueron utilizadas para caracterizar y elucidar la compleja realidad lingüística peruana que presenta las peculiaridades de una sociedad multilingüe en las que coexisten una lengua colonial como el castellano, según la terminología de Haugen, y lenguas vernáculas que actualmente no alcanzan el número de 40. Debemos hacer constar que, con la excepción de lenguas como el quechua y el aimara, el uso de las lenguas vernáculas se restringe a la esfera de la comunidad nativa o familiar.
- 3.5. Las decisiones de política lingüística y educativa de los gobiernos de turno se adoptaron teniendo como base los ejemplos ocurridos en los países del Tercer Mundo de las regiones arriba aludidas. Para la política idiomática en el Perú, en las diferentes etapas de su historia, podemos referirnos a Cerrón-Palomino (1987: 17-44). Del examen de los hechos de la política lingüística nacional, comprobamos que se trató de aplicar, en algún grado, los logros de la teoría de planificación lingüística al problema de la realidad lingüística del Perú. Una de las medidas de política lingüística ha sido la oficialización del quechua en la década del 70 y, más tarde, el artículo 48 de la *Constitución Política* de 1993 que establece que, en las zonas donde predominen las lenguas aborígenes, tendrán el carácter de lengua oficial.
- 3.6. Frente a estos acontecimientos de política cultural, cabe la interrogante de si la oficialización del quechua y la posterior medida constitucional han tratado de solucionar el problema de la situación de las lenguas nativas o solo fueron gestos políticos. No debemos perder de vista que la planificación lingüística es

una actividad política y administrativa dirigida a la solución de los problemas de las lenguas. En el caso del quechua, se hizo la declaración política y se efectuó la selección de las variedades que debían ser afectadas, pero no se cumplieron los pasos posteriores conducentes a la implementación de la medida en todos los niveles del quechua.

- 3.7. Con relación a la política educativa, solo queremos mencionar que se han ejecutado programas experimentales en el sur andino (Programa Experimental de Educación Bilingüe Quechua - Castellano en la Quinua y el proyecto experimental de Educación Bilingüe en Puno) y el Ministerio de Educación desarrolló un proyecto conocido como Educación Bilingüe Intercultural (1997-2000). Estos programas son expresiones particulares que se han llevado a cabo anteriormente o simultáneamente en contextos similares de otros países<sup>2</sup>. Nos eximimos de efectuar un balance de los logros de estos programas, por cuanto es una tarea que trasciende el objetivo de este artículo. Sin embargo, sí podemos ensayar una reflexión acerca de si esta política educativa está cumpliendo con el desarrollo de la lengua nativa y con educar en lengua y cultura nativa. Es decir, queremos responder a la pregunta de si este modelo es viable en otros contextos y especialmente para la situación peruana. Si se cumple con los dos objetivos señalados (el desarrollo de la lengua y la práctica educativa en la lengua nativa), se podrá salvar a las lenguas del peligro de la extinción y se podrá reconocer el derecho de los hablantes a conservar su lengua y su cultura.
- 3.8. Debemos ser conscientes de que, debido al hecho de que las lenguas nativas permanecen subordinadas al castellano (lengua dominante), ellas se encuentran expuestas al proceso de asimilación a la lengua dominante. Es un riesgo que solo puede ser evitado con una política lingüística efectiva que pueda lograr un eficaz desarrollo de la lengua con el objetivo de plasmar la recuperación de la lengua como elevado sistema simbólico.
- 3.9. De todo lo expuesto, podemos establecer que la pregunta crucial es la siguiente: ¿El esclarecimiento de las investigaciones de la sociolingüística y específicamente de la planificación lingüística sobre la realidad multilingüe ha logrado revertir la situación de

las lenguas nativas como idiomas amenazados de extinción? Dicho en otros términos, ¿la política lingüística y la política educativa utilizadas hasta la fecha han constituido una solución a los problemas lingüísticos del país? La constatación de los hechos, desde fines del 80 hasta el presente, puede ayudarnos a edificar una posible respuesta.

#### 4. Pérdida de la diversidad lingüística. Una nueva aproximación

La preocupación por las lenguas y el multilingüismo en los países del Tercer Mundo estaba orientada a solucionar hasta cierto punto los conflictos lingüísticos y sociales en dichos países. El desarrollo de la lengua ha incidido en la grafización, la estandarización, la modernización y la formulación de una política educativa viable en una situación de conflicto lingüístico por la coexistencia, frecuentemente, de lenguas coloniales y lenguas indígenas. Es decir, el énfasis fundamental fue encontrar una solución al multilingüismo mediante una planificación lingüística apropiada. Sin embargo, los problemas de abandono y mantenimiento de lengua no tuvieron la misma relevancia que las acciones políticas del desarrollo de lengua y de la política educativa. Es decir, los programas de preservación de lenguas fueron de menor envergadura.

Sin embargo, a partir de la segunda mitad de la década del 80, las preocupaciones lingüísticas y planificadoras apuntaron al aspecto de la vitalidad de las lenguas. Este espacio tenía que ver con la cuestión de si las lenguas habladas estaban en condiciones de sobrevivir o existían lenguas amenazadas con la extinción.

Este problema se discutió seriamente en el simposio intitulado *Lenguas en peligro de extinción y su preservación*, llevado a cabo el 3 de enero de 1991, como parte del *65th Encuentro Anual de la Sociedad Lingüística de América*. En este evento, se expusieron y discutieron trabajos sobre la situación de las lenguas en el mundo y las diferentes respuestas mediante ensayos referentes a los programas de los gobiernos e instituciones a favor de las lenguas amenazadas. Desde entonces, el cometido de la lingüística ha sido identificar las lenguas en peligro de extinción. El objetivo profundo es la defensa de las lenguas contra la asimilación lingüística que se produce por la expansión de ciertas lenguas en de-

trimento de otras. Se entiende de manera nítida que la asimilación es un fenómeno que atentaría contra la diversidad lingüística, entendida como un valor cultural de enorme trascendencia. De acuerdo con los propugnadores de esta nueva perspectiva, la extinción de una lengua o de lenguas es parte de un proceso más amplio: la pérdida de la diversidad cultural e intelectual.

El fenómeno de la pérdida lingüística se explica por el hecho de que las lenguas políticamente dominantes, simplemente, eliminan a las locales. Ahora bien, esta pérdida se subsume en un proceso mayor, en el que las culturas dominantes subyugan a las culturas locales.

Los representantes de esta nueva corriente de pensamiento en política lingüística proponen una idea bastante plausible: Si hay una convicción difundida sobre el enorme daño que representa la pérdida de la diversidad biológica en nuestro planeta, la pérdida de la diversidad lingüística comporta también un daño ingente e irreparable (Hale 1992: 1-2).

Una de las publicaciones que provee información sobre las lenguas en peligro de extinción es el volumen de la revista *Diogenes* dedicado al patrimonio cultural y lingüístico (Nº 153, 1991). En este volumen, se trata en detalle varios aspectos del problema como la geografía de la situación de las lenguas en África, la ex Unión Soviética y los Estados Unidos, y con especial atención los factores que han sido responsables de la pérdida de las lenguas.

Aunque no es la ocasión para la elucidación en detalle del fenómeno, es lícito preguntarnos: ¿Por qué se teme la pérdida de la diversidad de lenguas? La respuesta consiste en que una lengua encarna la riqueza intelectual de la gente que la usa. Es decir, la lengua y las producciones intelectuales de sus hablantes son inseparables. En este sentido, la pérdida de las lenguas locales y sus sistemas culturales son una pérdida irreparable de la diversidad y la riqueza intelectual de los pueblos (Hale 1992: 35-36).

A continuación, presentamos esquemáticamente las dos facetas con las que intenta representar Hale (1992) su posición respecto de la situación de las lenguas en peligro en el mundo actual.

- La declinación de las lenguas en el mundo moderno.
- Respuesta al peligro de extinción de las lenguas.



#### 4.1. La realidad de las lenguas en peligro de extinción

El peligro de extinción de las lenguas es significativamente comparable al peligro de la extinción de las especies biológicas en el mundo natural, según Krauss (1992: 4). Al parecer, el término mismo ha sido tomado del uso biológico. Krauss (1992) define lengua en peligro de extinción como la “que no es aprendida como lengua materna por los niños” y, en consecuencia, carece de “capacidad reproductiva” (Krauss 1992: 4). Tal lengua es considerada como “moribunda”. Hay, sin embargo, una sustancial disimilitud entre la muerte de una lengua y la muerte de una especie biológica. En efecto, a diferencia de la extinción biológica, bajo ciertas condiciones, una lengua puede resucitar (como ocurrió con el hebreo).

En virtud de estas consideraciones, ¿cuántas lenguas todavía habladas ya no son adquiridas por los niños? Aunque se trata de una pregunta clave, actualmente es imposible ser preciso en estimar la situación de las lenguas del mundo: lo único que se puede decir con claridad es que la extinción lingüística ha alcanzado un nivel extraordinario en los tiempos recientes y que la expectativa sobre la supervivencia de lenguas es pesimista, a decir de Krauss. Por lo expuesto, la estadística en viabilidad lingüística es muy difícil de establecer, por cuanto es muy difícil conocer las lenguas que se hablan en algunas partes del mundo. Sin embargo, podemos apelar, siguiendo a Krauss, a la estadística en las áreas más familiares para brindar información sobre la situación de las lenguas del mundo.

En Alaska, ahora, solo 2 de 20 lenguas son adquiridas por los niños. Respecto de las minorías de la ex Unión Soviética, solo 3 de cerca de 30 lenguas son aprendidas por los niños. Consecuentemente, en las regiones mencionadas, 45 de 50 lenguas indígenas no están siendo adquiridas por los niños, de lo cual se deduce que el 90% son lenguas “moribundas”. En USA y Canadá juntos, de 187 lenguas, se calcula que 149 ya han dejado de ser aprendidas por los niños. Es decir, de las lenguas nativas de América del Norte todavía habladas, el 80% son moribundas. Respecto de América Central, 50 lenguas de un total de 300 son moribundas (17%), y en América del Sur 110 lenguas de un total de 400 se encuentran en esa peligrosa situación (27%). Hasta ahora, en toda América, 300 lenguas de 900 están moribundas. (Para una información integral cf. Cuadro 1). En Australia, la

situación es muy preocupante: las lenguas moribundas llegan al 90% (de 250 lenguas aborígenes todavía habladas).

El predominio del inglés en el mundo de habla inglesa continúa la destrucción de lenguas en un aproximado del 90%, y el predominio de la lengua rusa llega hasta una destrucción de 90% solo entre pequeños grupos idiomáticos de la región norte. En la misma República de Rusia, 45 de 65 lenguas indígenas (esto es, el 70%) están moribundas, mientras que para toda la región de la ex Unión Soviética el total es de 50%.

De acuerdo con la cita de Krauss (1992), "Voegelin & Voegelin (1977) pudieron enlistar 4500 lenguas (vivas y muertas), Ruhlen 1987 considera 5000 lenguas en el mundo, mientras Grimeses en 1988 enlista 6000 y ahora tienen 6,500, diferencia que en parte enfrenta la definición de lengua y dialecto" (Krauss 1992:5).

Con el fin de establecer el impacto del número de lenguas moribundas, debemos aproximarnos a establecer las lenguas que se hablan en el mundo. Las cifras oscilan entre 4500 y 6800, pero podemos inclinarnos por la cantidad de seis mil lenguas, aproximadamente, en el mundo (Moral 2002). Dado ese marco, en toda América las lenguas son 900 (15%), en Europa son 275 (4%), en Asia y el Pacífico son 3000 (50%) y en África son 1900 (31%). Mientras que algunos autores sostienen que el 20% de las lenguas del mundo ya se encuentran moribundas, también se plantea que el total puede ser más del 50%: de 6000 lenguas, 3000 podrían desaparecer. (Cf. Cuadro 2 para información general). Esto es muy preocupante porque la pérdida de una lengua es parte de un proceso más general: la pérdida de la diversidad en los diferentes sectores de la realidad.

#### **4.2. La diversidad de las lenguas en el Perú**

La realidad multilingüe del Perú ha sido concebida tradicionalmente como una situación que acarrea problemas a un sector de la sociedad que se identifica étnicamente con la nación criolla o mestiza del Estado peruano. La concepción multilingüe como deficitaria parece justificar la práctica de distintas formas de asimilación etnocida de las naciones peruanas numéricamente minoritarias (Quesada y Solís 1987).

A pesar de la tradicional política asimilacionista y de los resultados aun imperceptibles de la política lingüística y educativa de los diferentes

gobiernos, la diversidad lingüística es una característica definitoria del Perú. Hasta la década del 80, se consideraba que en la Amazonía se hablaba 40 lenguas y tres lenguas en el área andina. En los estudios actuales, el número de lenguas amazónicas ha descendido (Gustavo Solís: *Comunicación personal*). De acuerdo con este lingüista, con excepción de 4 ó 5 lenguas que viven en aislamiento “en ríos de la selva baja” todas las lenguas amazónicas están amenazadas por el peligro de la extinción. No se puede afirmar, asimismo, que las lenguas andinas gocen de gran vitalidad, si tenemos en cuenta la disminución de quechuahablantes monolingües y el incremento significativo de bilingües quechua-castellano, de acuerdo con el análisis comparativo de los censos 1940, 1961 y 1981.

A partir de la consideración de varios factores, podemos asumir que la diversidad lingüística en el Perú se encuentra amenazada. Esta situación exige una política lingüística y acciones que pretendan revertir la condición de lenguas amenazadas de extinción.

### 4.3. Respuestas a la situación de las lenguas en peligro

La propuesta es la revitalización de lenguas en peligro de extinción. Esta empresa debe formar parte de la política lingüística del Gobierno y debe involucrar la participación de instituciones en programas de preservación y revitalización de lenguas en peligro. Como respuesta a la amenaza de peligro, se han desarrollado programas en diversas partes de América que persiguen detener y revertir el pernicioso proceso, y se ha creado una entidad fundamental para la tarea: *American Indian Languages Development Institute*. La Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en convenio con otras entidades comprometidas en la tarea, ha organizado una diplomatura en revitalización para la capacitación de los posibles participantes en programas de esta naturaleza.

Ahora bien, ¿cuál será el rol de los lingüistas en relación con este problema? Las universidades tienen una crucial influencia en la investigación y prioridades educacionales. ¿Hasta qué punto las lenguas en peligro constituyen prioridad para la lingüística actual? Por lo expuesto, esta situación amerita una seria reflexión, dado que existe una amenaza de desaparición del 90% del campo al cual están dedicados los profesionales de la lingüística.

La revitalización como política de preservación de lenguas es urgente y debemos preguntarnos por qué declinan o se encuentran en peligro de extinción las lenguas del mundo. El estudio de la situación de las lenguas en las diferentes regiones del mundo nos sugiere que la expansión de unas lenguas en detrimento de otras, por presiones políticas y sociales, es un factor determinante en la declinación y extinción de las lenguas oprimidas y de las minorías étnicas. Por tanto, si existen causas y factores de la extinción de lenguas, debemos atacarlos oportunamente para no lamentar la agonía idiomática y, finalmente, la pérdida de la diversidad lingüística.

**Cuadro 1.** Lenguas en peligro de extinción en América.

	Lenguas	Moribundas	%
USA y Canadá	187	149	80%
América Central	300	50	17%
América del Sur	400	110	27%
América (Norte, Centro y Sur)	900	300	33%

**Cuadro 2.** Lenguas del mundo.

<b>1 Estimados</b>		
Voegelin & Voegelin	1977	4500
Ruhlen	1987	5000
Grimeses	1988	6000 / 6500
<b>2 Distribución</b>		
América (Norte, Centro y Sur)	900	15%
Europa y Medio Este	275	4%
África	1900	31%
Asia y el Pacífico	3000	50%
<b>3 Lenguas amenazadas</b>	3000 (de 6000)	50%

## NOTAS

- \* Una versión anterior de este texto se discutió en el *Congreso Nacional de Lingüística y Educación Alfredo Torero*, organizado por la Facultad de Letras y Ciencias Humanas (UNMSM) del 27 al 29 de octubre del 2008.
- <sup>1</sup> Wölck [1977] (*Sociolinguistics. Revolution or interdiscipline?*) constituye una valiosa síntesis del surgimiento y desarrollo de la sociolingüística, de cuya información se ha beneficiado este trabajo, especialmente en los apartados 3.1 y 3.2.
- <sup>2</sup> Con relación a los logros de estos programas, al parecer no han tenido un rol en la revitalización o promoción de la lengua y cultura nativas. Es decir, no han sido capaces de detener la declinación a la que están sometidas las lenguas amerindias.

## Referencias bibliográficas

- ALATIS, J. J (ed) (1970): *Bilingualism and language contact*. Georgetown University Round Table. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- ALBÓ, J. (1970): *Social constraints on Cochabamba Quechua*. Ithaca, NY: Cornell University Latin American Studies.
- BRIGTH, W. (1966): (ed) *Sociolinguistics*. La Haya: Mouton.
- CERRÓN-PALOMINO, R. (1987): "El multilingüismo y la política idiomática en el Perú". ALLPANCHIS Nº 29 / 30.
- CRAIG, C. (1992): "A constitutional response in language endangerment. The Case of Nicaragua". Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica. Lg 68. 17-24.
- DAS GUPTA, J. (1970): *Language conflict and national development: group politics and national language policy in India*. Berkeley: Univ. of California Press.
- ESCOBAR, A. (1970): (ed) *El reto del multilingüismo en el Perú*. Perú Problema 9. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- FERGUSON, C.A. (1959): "Diglossia". *Word*. 15: 325-340.
- \_\_\_\_\_ y J. J. GUMPERZ (1960): "Linguistics diversity in South Asia". *Int. J. of Amer. Linguistics* 26. Bloomington, IN: Research Center for Antropoly, Folklore and Linguistics.
- FISHMAN, J. A. (1964): "Language maintenance and language shift as field of inquiry". *Linguistics* 9: 32-70.
- \_\_\_\_\_ (1965): *Yiddish in America: Sociolinguistic description and analysis*. Bloomington: Indiana University Research Center for Antropoly, Folklore and Linguistics.

- , with the assistance of M. Warshauer et al. (1966): *Language loyalty in the United States*. (introduction by E. Haugen). The Hague: Mouton.
- FISHMAN, J. A., C. A. FERGUSON, and J. DAS GUPTA (eds) (1968): *Language problems of developing nations*. New York: John Wiley.
- , F. L. COOPER, and R. MA (1971): *Bilingualism in the Barrio*. Bloomington: Indiana Univer. Press.
- GARVIN, P. L. y Y. LASTRA (1974): *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- GARVIN and M. MATHIOT (1960): "The urbanization of the guarani language", 783-790 in A. F. C.: Wallace (ed) *Men and cultures: Selected papers of the 5th International congress of Anthropology and ethnology sciences*. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press.
- HALE, K. (1992): "On endangered languages and the safeguarding of diversity", *Lg* 68. 1-4.
- (1992): "Language endangerment and the human value of linguistic diversity". *Language* 68. 35-42.
- HAUGEN. E. (1966): *Language conflict and language planning: The case of modern norwegian*. Cambridge, MA: Harvard Univ. Press.
- HYMES, D. H. (1964): *Language in culture and society*. New York: Haper & Row.
- LABOV W. (1966): *The social stratification of english in New York city*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.
- KRAUSS. M. (1992): "The world 's languages in crisis". *Lg* 68. 4-10.
- MASAYESVA JEANNE, L. (1992): "An institutional response to language endearment. A proposal for a native american language center", *Lg* 68. 24-28.
- MORAL, R. del (2002): *Lenguas del mundo*. Madrid: Espasa.
- PATRIMONIE CULTUREL (1991) *Language en Peril*: Aparecido en Diogène N° 153.
- QUESADA, F y G. SOLIS (1987): "Apuntes para una política de investigación lingüística en el Perú". *ALLPANCHIS* Nos. 29/30.
- VOEGELIN, C.F., and F.M. VOEGELIN (1977): *Classification and index of the world's languages*.

- WATAHOMIGIE, I. and A. YAMAMOTO (1992): "Local reactions to perceived language decline". *Lg* 68. 10-17.
- WHITELEY, W. N. (ed) (1971): *Language use and social change: Problems of multilingualism with special reference to Africa*. London: Oxford Univ. Press.
- WOLCK, W. (1973): "Attitudes toward spanish and quechua in bilingual Peru". SHUY, R. W and FASOLD, R. eds. *Language attitudes current trends and prospects*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- (1976): "Community profiles: an alternative to linguistic informant selection", in *Inter. journal of sociology of language* 9. The Hague: Mouton.
- (1977): SOCIOLINGUISTICS "Revolution or Interdiscipline?" In *American Behavioral Scientist*. Vol. 20 N<sup>o</sup> 5, May / June.